

Ingeborg Bachmann (1927-1973)

POESIE per la LETTURA COLLETTIVA DEL 23 SETTEMBRE, CIMITERO ALLE PORTE SANTE

[Ma: *Poesie*, trad. di M. T. Mandalari, Guanda, 1978]

[Re: *Invocazione all'Orsa Maggiore*, trad. di L. Reitani, SE 1994; Adelphi 2023]

[iR: *La lirica di I. B. . Interpretazioni*, a c di L. Reitani, Cosmopoli, 1996]

Claudio Crialesi legge [Da [2] *Gedichte /Poesie 1948-1953*]

[2_12] **Die Welt ist weit** [1952]

Die Welt ist weit und die Wege von Land zu Land,
und der Orte sind viele, ich habe alle gekannt,
ich habe von allen Türmen Städte gesehen,
die Menschen, die kommen werden und die schon gehen.
Weit waren die Felder von Sonne und Schnee,
zwischen Schienen und Straßen, zwischen Berg und See.
Und der Mund der Welt war weit und voll Stimmen

[an meinem Ohr

und schrieb, noch des Nachts, die Gesänge der Vielfalt vor.
Den Wein aus fünf Bechern trank ich in einem Zuge aus,
mein nasses Haar trocknen vier Winde in ihrem

[wechselnden Haus.

Die Fahrt ist zu Ende,
doch ich bin mit nichts zu Ende gekommen,
jeder Ort hat ein Stück von meinem Lieben genommen,
jedes Licht hat mir ein Aug verbrannt,
in jedem Schatten zerriß mein Gewand.

Die Fahrt ist zu Ende.
Noch bin ich mit jeder Ferne verkettet,
doch kein Vogel hat mich über die Grenzen gerettet,
kein Wasser, das in die Mündung zieht,
treibt mein Gesicht, das nach unten sieht,
treibt meinen Schlaf, der nicht wandern will ...
Ich weiß die Welt näher und still.

Hinter der Welt wird ein Baum stehen
Mit Blättern aus Wolken
und einer Krone aus Blau.
In seine Rinde aus rotem Sonnenband
Schneidet der Wind unser Herz
und kühlt es mit Tau.

Hinter der Welt wird ein Baum stehen,
eine Frucht in den Wipfeln,
mit einer Schale aus Gold.
Laß uns hinübersehen,
wenn sie im Herbst der Zeit
in Gottes Hände rollt!

Sconfinato è il mondo

[Trad. Simona Bartoli e Primus-Heinz Kucher, iR]

Sconfinato è il mondo, e tanti i sentieri di paese in paese,
e tanti i paesi, io li ho conosciuti tutti,
da tutte le torri ho visto città,
uomini che verranno e uomini che se ne vanno.

5 Sconfinati erano i campi di sole e di neve
tra binari e strade, tra monti e mare.

E la bocca del mondo era sconfinata, e al mio orecchio
[piena di voci

e dettava, ancora di notte, i canti della molteplicità.

D'un fiato bevvi il vino da cinque boccali,
quattro venti asciugano i miei capelli bagnati nella loro

[casa cangiante.

Il viaggio è finito,
ma io non ho concluso niente,
ogni paese si è preso un pezzo del mio amore
ogni luce mi ha bruciato un occhio
in ogni ombra mi si è lacerata la veste.

Il viaggio è finito.
Ma ancora sono incatenata alla lontananza;
nessun uccello mi ha salvato al di là dei confini,
né l'acqua, trascinata verso la foce,
spinge il mio volto che guarda verso il basso
spinge il mio sonno che si rifiuta di camminare...
Il mondo lo conosco più da vicino e in silenzio.

Dietro il mondo si leverà un albero
con foglie di nuvole
e una corona di blu.
Nella sua corteccia di nastro rosso di sole
il vento intaglia il nostro cuore
e lo rinfresca con la rugiada.

Dietro il mondo si leverà un albero,
tra le cime un frutto
con una coppa d'oro.
Guardiamo di là,
quando nell'autunno del tempo
rotola nelle mani di Dio!

Bruno Magnolfi legge [Da [3] **DIE GESTUNDETE ZEIT / IL TEMPO DILAZIONATO** (1952; ma 2a ed. 1957)]

[3_1_4] **Dunkles zu sagen**

Wie Orpheus spiel ich
auf den Saiten des Lebens den Tod
und in die Schönheit der Erde
und deiner Augen, die den Himmel verwalten,
weiß ich nur Dunkles zu sagen.

5

Vergiß nicht, daß auch du, plötzlich,
an jenem Morgen, als dein Lager
noch naß war von Tau und die Nelke
an deinem Herzen schlief,
den dunklen Fluß sahst,
der an dir vorbeizog.

10

Dire cose oscure

(traduz. Anna Maria Curci)

Come Orfeo io suono
la morte sulle corde della vita
e nella bellezza della terra
e dei tuoi occhi, che governano il cielo,
so dire solo cose oscure.

Non dimenticare che anche tu, all'improvviso,
quel mattino in cui il tuo giaciglio
era molle ancora di rugiada e il garofano
dormiva sul tuo cuore,
vedesti il fiume oscuro
che ti passava accanto.

Die Saite des Schweigens gespannt auf die Welle von Blut, griff ich dein tönendes Herz. Verwandelt ward deine Locke ins Schattenhaar der Nacht, der Finsternis schwarze Flocken beschneiten dein Antlitz.	15	La corda del silenzio tesa sull'onda di sangue, afferrai il tuo cuore vibrante. Tramutati furono i tuoi riccioli in chioma d'ombra della notte, i fiocchi neri delle tenebre caddero come neve sul tuo volto.
Und ich gehör dir nicht zu. Beide klagen wir nun.	20	E io non ti appartengo. Di entrambi ora è il lamento.
Aber wie Orpheus weiß ich auf der Seite des Todes das Leben und mir blaut dein für immer geschlossenes Aug.		Ma come Orfeo io so la vita dalla parte della morte e per me si fa azzurro il tuo occhio chiuso per sempre.

Katia Rossi legge [Da [3] DIE GESTUNDETE ZEIT / IL TEMPO DILAZIONATO]

[3_1_9] Die gestundete Zeit

Es kommen härtere Tage. Die auf Wiederruf gestundete Zeit wird sichtbar am Horizont. Bald mußt du den Schuh schnüren und die Hunde zurückjagen in die Marschhöfe. Denn die Eingeweide der Fische sind kalt geworden im Wind. Armlich brennt das Licht der Lupinen. Dein Blick spurt im Nebel: die auf Wiederruf gestundete Zeit wird sichtbar am Horizont.	5
Drüben versinkt dir die Geliebte im Sand, er steigt um ihr wehendes Haar, er fällt ihr ins Wort, er befiehlt ihr zu schweigen, er findet sie sterblich und willig dem Abschied nach jeder Umarmung.	15
Sieh dich nicht um. Schnür deinen Schuh. Jag die Hunde zurück. Wirf die Fische ins Meer. Lösche die Lupinen!	20
Es kommen härtere Tage.	

Il tempo dilazionato

[Ma 22 /> iR 56]

S'avanzano giorni più duri. Il tempo dilazionato e revocabile già appare all'orizzonte. Presto dovrai allacciare le scarpe e ricacciare i cani ai cascalini: le viscere dei pesci nel vento si sono fatte fredde. Brucia a stento la luce dei lupini. Lo sguardo tuo la nebbia esplora: il tempo dilazionato e revocabile già appare all'orizzonte.
Laggiù l'amata ti sprofonda nella sabbia, che le sale ai capelli tesi al vento, le tronca la parola, le comanda di tacere, la trova mortale e proclive all'addio dopo ogni amplesso.
Non ti guardare intorno. Allacciati le scarpe. Rimanda indietro i cani. Getta in mare i pesci. Spendi i lupini!
S'avanzano giorni più duri.

Rosa Chiricosta legge [Da [3] DIE GESTUNDETE ZEIT / IL TEMPO DILAZIONATO]

[3_2_4] Thema und Variation

In diesem Sommer blieb der Honig aus. Die Königinnen zogen Schwärme fort der Erdbeerschlag war über Tag verdorrt, die Beerensammler kehrten früh nach Haus.	4
[...] die Beerensammler kehrten früh nach Haus! Als sich die Wurzel hob und ihnen pfeiffend nachglitt, blieb eine Schlangenhaut des Baumes letzte Hut. Der Erdbeerschlag war über Tag verdorrt.	35

Tema e variazione

[trad. M. T. Mandalari]

In questa estate è mancato il miele Le regine hanno trascinato via gli sciame, la fragolaia è inaridita avanti sera, i raccoglitori sono rincasati presto
[...] i raccoglitori sono rincasati presto! Quando la radice si è sollevata ed è sgusciata dietro a loro sibilando, una spoglia di serpe è rimasta /ultima a proteggere l'albero. La fragolaia è inaridita avanti sera.

Unten im Dorf standen die Eimer leer
und trommelreif im Hof.
So schlug die Sonne zu 40
und wirbelte den Tod.

Die Fenster fielen zu,
die Königinnen zogen Schwärme fort,
und keiner hinderte sie, fortzufliegen.
Die Wildnis nahm sie auf, 45
der hohle Baum im Farn
den ersten freien Staat.
Den letzten Menschen traf
ein Stachel ohne Schmerz.

In diesem Sommer blieb der Honig aus. 50

Giù nel villaggio i secchi del cortile
erano vuoti, e pronti a rullare.
Il sole allora vi ha battuto sopra
e rullò morte.

Le finestre si sono chiuse di botto,
le regine hanno trascinato via gli sciame,
e nessuno ha impedito loro di volare.
Le ha ospitate la campagna selvaggia:
l'albero cavo tra le felci
il primo stato libero.
Un pungiglione indolore ha colpito
l'ultimo essere umano.

In questa estate è mancato il miele.

Massimo Bragagni legge [Da [3] **DIE GESTUNDETE ZEIT / IL TEMPO DILAZIONATO** (1952; ma 2a ed. 1957)]

[3_II_5] *Früher Mittag*

Still grünt die Linde im eröffneten Sommer,
weit aus den Städten gerückt, flirrt
der mattglänzende Tagmond. Schon ist Mittag,
schon regt sich im Brunnen der Strahl,
schon hebt sich unter den Scherben 5
des Märchenvogels geschundener Flügel,
und die vom Steinwurf enstellte Hand
sinkt ins erwachende Korn.

Wo Deutschlands Himmel die Erde schwärzt,
sucht sein enthaupteter Engel ein Grab für den Haß 10
und reicht dir die Schüssel des Herzens.

Eine Handvoll Schmerz verliert sich über den Hügel.

Sieben Jahre später
fällt es dir wieder ein,
am Brunnen vor dem Tore, 15
blick nicht zu tief hinein,
die Augen gehen dir über.

Sieben Jahre später
in einem Totenhaus,
trinken die Henker von gestern 20
den goldenen Becher aus.

Die Augen täten dir sinken.
Schon ist Mittag, in der Asche
krümmt sich das Eisen, auf den Dorn
ist die Fahne geißt, und auf den Felsen 25
uralten Traums bleibt fortan
der Adler geschmiedet.

Nur die Hoffnung kauert erblindet im Licht.

Lös ihr die Fessel, führ sie
die Halde herab, leg ihr 30
die Hand auf das Aug, daß sie
kein Schatten versengt!

Wo Deutschlands Erde den Himmel schwärzt,
sucht die Wolke nach Worten und füllt den Krater
[mit Schweigen,
eh sie der Sommer im schütterten Regen vernimmt. 35

Das Unsägliche geht, leise gesagt, übers Land:

Mezzogiorno precoce

[Ma _ 22 / iR 79]

Quieto verdeggia il taglio all'inizio d'estate.
Remota dalle città, nel giorno traluce
opaca e scintillante la luna.
Già è mezzogiorno: già dentro la fontana
palpita lo zampillo, già l'ala torturata
dell'uccello fiabesco si solleva
di sotto le macerie, e la mano deformata
dalla sassata affonda nel frumento appena desto.

Là dove il cielo di Germania la terra tinge di nero
l'angelo suo decapitato cerca un sepolcro
per l'odio, e ti offre la ciotola del cuore.

Una manciata di dolore si perde oltre la collina.

Sette anni dopo
ti ritorna in mente:
alla fontana fuori porta;
non affondarvi troppo lo sguardo,
traboccano di lagrime i tuoi occhi.

Sette anni dopo,
in una casa di morti,
i carnefici di ieri
vuotano il calice d'oro.

Sprofondare vorrebbero i tuoi occhi.
Già è mezzogiorno, nella cenere
il ferro si contorce, sullo spino
è issata la bandiera, e sopra le rupi
di un antichissimo sogno d'ora innanzi
sta saldata l'aquila.

Solo la speranza si accoscia, accecata, nella luce.

Sciogli i suoi ceppi, conducila
giù per il declivio, metti
la mano sopra i suoi occhi,
che ombra alcuna non l'abbruci!

Là dove la terra di Germania il cielo tinge di nero
la nuvola è in cerca di parole, e colma il cratere
[di silenzio
prima di avvertire nella pioggia rada l'estate.

L'indicibile, pronunciato sottovoce, trascorre nel paese:

schon ist Mittag.

già è mezzogiorno.

Mechi Cena legge [Da [3] DIE GESTUNDETE ZEIT / IL TEMPO DILAZIONATO]**[3_II_6] Alle Tage**

Der Krieg wird nicht mehr erklärt,
sondern forgesetzt. Das Unerhörte
ist alltäglich geworden. Der Held
bleibt den Kämpfen fern. Der Schwache
ist in die Feuerzonen gerückt.
Die Uniform des Tages ist die Geduld,
die Auszeichnung der armselige Stern
der Hoffnung über dem Herzen.

5

Er wird verliehen,
wenn nichts mehr geschieht,
wenn das Trommelfeuer verstummt,
wenn der Feind unsichtbar geworden ist
und der Schatten ewiger Rüstung
den Himmel bedeckt.

10

Er wird verliehen
für die Flucht von den Fahnen,
für die Tapferkeit vor dem Freund,
für den Verrat unwürdiger Geheimnisse
und die Nichtachtung
jeglichen Befehls.

15

20

Tutti i giorni

La guerra non viene più dichiarata,
ma proseguita. L'inaudito
è divenuto quotidiano. L'eroe
resta lontano dai combattimenti. Il debole
è trasferito nelle zone del fuoco.
La divisa di oggi è la pazienza,
medaglia la misera stella
della speranza, appuntata sul cuore.

Viene conferita
quando non accade più nulla,
quando il fuoco tambureggiante ammutolisce,
quando il nemico è divenuto invisibile
e l'ombra d'eterno riarmo
ricopre il cielo.

Viene conferita
per la diserzione dalle bandiere,
per il valore di fronte all'amico,
per il tradimento di segreti obbrobriosi
e l'inosservanza
di tutti gli ordini.

[Ma _ 30]

Elisabetta Pieri legge [da [3] DIE GESTUNDETE ZEIT / IL TEMPO DILAZIONATO]**[4] In Gewitter der Rosen**

Wohin wir wenden im Gewitter der Rosen,
ist die Nacht von Dornen erhellt, und der Donner
des Laubs, der so leise war in den Büschen,
folgt uns jetzt auf dem Fuß.

Nella bufera di rose

Dovunque ci volgiamo nella bufera di rose,
la notte è illuminata di spine, e il rombo
del fogliame, così lieve poc'anzi tra i cespugli
ora ci segue alle calcagna.

[Ma56]

[e da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[4_II_1] Landnahme

Ins Weideland kam ich,
als es schon Nacht war,
in den Wiesen die Narben witternd
und den Wind, eh er sich regte.
Die Liebe graste nicht mehr,
die Glocken waren verhallt
und die Büschel verhärtet.

5

Ein Horn stak im Land,
vom Leittier verrannt,
ins Dunkel gerammt.

10

Aus der Erde zog ich's,
zum Himmel hob ich's
mit ganzer Kraft.

Um dieses Land mit Klängen
ganz zu erfüllen,
stieß ich ins Horn,
willens im kommenden Wind
und unter den wehenden Halmen
jeder Herkunft zu leben!

15

Prender paese

Nella terra del pascolo giunsi
quand'era già notte,
fiutando le cicatrici nei prati
e il vento, prima che si levasse.
L'amore più non pascolava,
le campane erano spente
e i cespugli affranti.

Un corno piantato nel terreno,
dal capobranco ostinato,
nel buio confitto.

Dalla terra lo presi,
al cielo lo levai
con forza intatta.

Per colmare
questo paese con suoni,
nel corno soffiati,
volendo nel vento incumbente
e tra steli increspati
di ogni origine vivere!

[Re 50]

Maria Cristina Zannoner legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[1] Das Spiel ist aus

Mein lieber Bruder, wann bauen wir uns ein Floß
und fahren den Himmel hinunter?
Mein lieber Bruder, bald ist die Fracht zu groß
und wir gehen unter.

Mein lieber Bruder, wir zeichnen aufs Papier 5
viele Länder und Schienen.
Gib acht, vor den schwarzen Linien hier
fliegst du hoch mit den Minen.

Mein lieber Bruder, dann will ich an den Pfahl 10
gebunden sein und schreien.
Doch du reitest schon aus dem Totental
und wir fliehen zu zweien.

Wach im Zigeunerlager und wach im Wüstenzelt, 15
es rinnt uns der Sand aus den Haaren,
dein und mein Alter und das Alter der Welt
mißt man nicht mit den Jahren.

Laß dich von listigen Raben, von klebriger Spinnenhand 20
und der Feder im Strauch nicht betrügen,
iß und trink auch nicht im Schlaraffenland,
es schäumt Schein in den Pfannen und Krügen.

Nur wer an der goldenen Brücke für die Karfunkelfee
das Wort noch weiß, hat gewonnen.
Ich muß dir sagen, es ist mit dem letzten Schnee
im Garten zerronnen.

Von vielen, vielen Steinen sind unsre Füße so wund. 25
Einer heilt. Mit dem wollen wir springen,
bis der Kinderkönig, mit dem Schlüssel zu seinem Reich im Mund,
uns holt, und wir werden singen:

Es ist eine schöne Zeit, wenn der Dattelkern keimt! 30
Jeder, der fällt, hat Flügel.
Roter Fingerhut ist's, der den Armen das Leichentuch säumt,
und dein Herzblatt sinkt auf mein Siegel.

Wir müssen schlafen gehn, Liebster, das Spiel ist aus. 35
Auf Zehenspitzen. Die weißen Hemden bauschen.
Vater und Mutter sagen, es geistert im Haus,
wenn wir den Atem tauschen.

Il gioco è finito

[Re 14]

Mio caro fratello, quando costruiremo una zattera
per scendere giù lungo il cielo?
Mio caro fratello, presto sarà il carico immenso
e noi affonderemo.

Mio caro fratello, sul foglio tracciamo
molti paesi e binari.
Sta attento, su quelle linee nere
con le mine potresti saltare.

Mio caro fratello, poi voglio gridare
legata stretta al palo.
Ma tu già cavalchi dalla valle dei morti
e insieme scappiamo.

Desti nel campo di zingari e desti in tenda nel deserto,
scorre sabbia dai nostri capelli,
la tua, la mia età e l'età della terra
non si misura con gli anni.

Non lasciarti ingannare dall'astuzia dei corvi,
da una zampa vischiosa di ragno, dalla penna nel rovo,
nel paese di cuccagna non mangiare e non bere,
schiuma apparenza da padelle e bicchieri.

Solo chi al ponte d'oro, per la fata rubino
la parola sa ancora, ha vinto.
Devo dirti che con l'ultima neve
si è sciolta in giardino.

Han piaghe i nostri piedi per molte e molte pietre.
Una sana. Con lei salteremo,
finché il re dei fanciulli con in bocca la chiave del regno
non ci prenda con sé e noi canteremo:

È una bella stagione, quando il dattero è in fiore!
Chi cade ha le ali.
Purpurea digitale orla il sudario dei poveri,
e il tuo tesoro sul mio sigillo come foglia cala.

Si va a dormire, caro, il gioco è finito.
In punta di piedi. Si gonfiano le camicie bianche.
Papà e mamma dicono che ci sono i fantasmi
quando scambiamo il respiro.

Gabriella Becherelli legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[4_I_3] Anrufung des großen Bären

Großer Bar, komm herab, zottige Nacht,
Wolkenpelztier mit den alten Augen,
Sternenaugen,
durch das Dickicht brechen schimmernd
deine Pfoten mit den Krallen, 5
Sternenkrallen,
wachsam halten wir die Herden.
doch gebannt von dir, und mißtrauen
deinen müden Flanken und den scharfen
halbentblößten Zähnen. 10
alter Bair

Ein Zapfen: eure Welt
Ihr die Schuppen dran.
Ich treib sie, roll sie
von den Tannen im Anfang 15

Invocazione all'Orsa Maggiore

[Re 40]

Scendi, Orsa Maggiore, notte arruffata,
fiera dal manto di nubi, dagli antichi occhi,
stelle occhi,
nella macchia affondano, scintillanti,
le tue zampe con gli artigli,
stelle artigli,
vigili noi pascoliamo gli armenti,
pur da te ammaliati, e diffidiamo
dei tuoi fianchi sfiniti, degli aguzzi
denti dischiusi,
vecchia orsa.

Un cono di pigna: il vostro mondo.
Voi: le sue squame.
Dagli abeti dell'inizio
agli abeti della fine

zu den Tannen am Ende, schnaub sie an, prüf sie im Maul und pack zu mit den Tatzen.		la rivolto, la sbalzo, l'annuso, ne saggio il sapore e l'abbranco.
Fürchtet euch oder fürchtet euch nicht! Zahlt in den Klingelbeutel und gebt dem blinden Mann ein gutes Wort, daß er den Bären an der Leine hält. Und würzt die Lämmer gut.	20	Temete o non temete! Gettate l'obolo nella borsa, all'uomo cieco una buona parola, perché tenga l'orsa al guinzaglio. E condite gli agnelli di spezie.
's könnt sein, daß dieser Bär sich losreißt, nicht mehr droht und alle Zapfen jagt, die von den Tannen gefallen sind, den großen, geflügelten, die aus dem Paradiese stürzten.	25	Potrebbe quest'orsa liberarsi, non più minacciando, incalzando ogni pigna, dagli abeti caduta, maestosi abeti alati, precipitati dal paradiso.

Giovanna Tomassucci legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[4_II_3] *Heimweg*

Nacht aus Schlüsselblumen
und verwunschnem Klee,
feuchte mir die Füße,
daß ich leichter geh.

Der Vampir im Rücken 5
übt den Kinderschritt,
und ich hör ihn atmen,
wenn er kreuzweis tritt.

Folgt er mir schon lange?
Hab ich wen gekränkt? 10
Was mich retten könnte,
ist noch nicht verschenkt.

Wo die Halme zelten
um den Felsenspund,
bricht es aus der Quelle 15
altem, klarem Mund:

» Um nicht zu verderben,
bleib nicht länger aus,
hör das Schlüsselklirren,
komm ins Wiesenhaus! 20

Reinen Fleischs wird sterben,
wer es nicht mehr liebt,
über Rausch und Trauer
nur mehr Nachricht gibt. «

Mit der Kraft des Übels, 25
das mich niederschlug,
weitete seine Schwinge
der Vampir im Flug,

hebt die tausend Köpfe,
Freund- und Feindgesicht, 30
vom Saturn beschattet,
der den Ring zerbricht.

Ist das Mal gerissen
in die Nackenhaut,
öffnen sich die Türen 35
grün und ohne Laut.

Und die Wiesenschwelle
glänzt von meinem Blut.

Ritorno a casa

Notte di primule,
di trifoglio stregato,
i piedi inumidiscimi,
che più leggera vada.

Il vampiro è alle spalle
col passo di un bambino,
lo sento respirare,
quando in croce cammina.

Mi segue già da tempo?
Ho offeso io qualcuno?
Quel che mi può salvare
ancora non è in fumo.

Campeggiano gli steli
sull'orlo della roccia,
erompe dalla fonte
di antica e chiara bocca:

« Se tu non vuoi perire,
a lungo non star via,
della casa sul prato
ascolta il richiamo!

Di pura carne muore
chi carne più non ama,
su ebbrezza e lutto solo
ancora si diffonde »

Con la forza del male,
che mi strappò il respiro,
distende le sue ali
nella fuga il vampiro,

le mille teste alza,
il volto ostile e amico,
all'ombra di Saturno
che frantuma l'anello.

Inciso sulla pelle
un segno nella nuca,
si aprono le porte
verdeggianti e mute.

E sul prato alla soglia
il mio sangue risplende.

Deck mir, Nacht, die Augen
mit dem Narrenhut.

40

Gli occhi vélami, notte,
col berretto a sonagli.

Daniela Cardini legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[4_II_6] **Erklär mir, Liebe**

Dein Hut lüftet sich leis, grüßt, schwebt im Wind,
dein unbedeckter Kopf hat's Wolken angetan,
dein Herz hat anderswo zu tun,
dein Mund verleibt sich neue Sprachen ein,
das Zittergras im Land nimmt überhand,
Sternblumen bläst der Sommer an und aus,
von Flocken blind erhebst du dein Gesicht,
du lachst und weinst und gehst an dir zugrund,
was soll dir noch geschehen -

Erklär mir, Liebe!

Der Pfau, in feierlichem Staunen, schlägt sein Rad,
die Taube stellt den Federkragen hoch,
vom Gurren überfüllt, dehnt sich die Luft,
der Entrich schreit, vom wilden Honig nimmt
das ganze Land, auch im gesetzten Park
hat jedes Beet ein goldner Staub umsäumt.

Der Fisch errötet, überholt den Schwarm
und stürzt durch Grotten ins Korallenbett.
Zur Silbersandmusik tanzt scheu der Skorpion.
Der Käfer riecht die Herrlichste von weit;
hätt ich nur seinen Sinn, ich fühlte auch,
daß Flügel unter ihrem Panzer schimmern,
und nähm den Weg zum fernen Erdbeerstrauch!

Erklär mir, Liebe!

Wasser weiß zu reden,
die Welle nimmt die Welle an der Hand,
im Weinberg schwillt die Traube, springt und fällt.
So arglos tritt die Schnecke aus dem Haus!
Ein Stein weiß einen andern zu erweichen!

Erklär mir, Liebe, was ich nicht erklären kann:
soll ich die kurze schauerliche Zeit
nur mit Gedanken Umgang haben und allein
nichts Liebes kennen und nichts Liebes tun?
Muß einer denken? Wird er nicht vermißt?

Du sagst: es zählt ein andrer Geist auf ihn...
Erklär mir nichts. Ich seh den Salamander
durch jedes Feuer gehen.
Kein Schauer jagt ihn, und es schmerzt ihn nichts.

Spiegami, amore

[Re 72]

Leggero si leva il tuo cappello, saluta, s'agita nel vento,
nuvole sorridono al tuo capo scoperto,
il tuo cuore ha da fare in altro luogo,
la tua bocca assorbe nuove lingue,
l'erba tremolina prende il sopravvento,
fiori di stelle l'estate accende e spegne,
sollevi il tuo volto accecato dai fiocchi,
ridi e piangi e per te vai in rovina,
cosa può ancora accaderti -

Spiegami, amore!

Con stupore festoso fa la ruota il pavone,
la colomba gonfia il suo collo di piume,
densa di garriti l'aria si dilata,
il maschio d'anatra strilla, s'impregna la campagna intera
di selvatico miele, anche nel posato parco
circonda ogni aiuola una polvere dorata.

Vermiglio si fa il pesce e supera il suo branco,
tuffandosi nel letto di corallo tra le rocce.
Schivo lo scorpione danza al suono argenteo della sabbia.
Il maggiolino fiuta la bella da lontano;
avessi io i suoi sensi, pure sentirei
lo scintillio d'ali sotto la sua lorica,
e mi incamminerei per fragole lontane.

Spiegami, amore!

Discorrere sa l'acqua,
prende l'onda per la mano l'onda,
nella vigna il grappolo si gonfia, spaccandosi giù cade.
Candida la lumaca esce di casa!
Intenerire sa una pietra l'altra!

Spiegami, amore, quel che non so spiegare:
dovrò io nel breve, orribil tempo,
solo il pensiero avere per compagno?
nessun affetto conoscere o creare?
pensar si deve? o nostra assenza è vana?

Tu dici: un altro spirito conta su di noi...
Non mi spiegare. La salamandra vedo
guizzare in ogni fuoco.
Brivido non prova e nulla le fa male.

Rosaria Bortolone legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[II_10] **Reklame**

Wohin aber gehen wir
ohne sorge sei ohne sorge
wenn es dunkel und wenn es kalt wird
sei ohne sorge
aber
mit musik
was sollen wir tun
heiter und mit musik

5

Réclame

(traduz. Liliana Giacoponi)

Ma dove andare
senza pensieri sii senza pensieri
quand'è buio e fa freddo
sii senza pensieri
ma
con musica
cosa dobbiamo fare
allegro con musica

und denken <i>heiter</i>	10	e pensare <i>allegro</i>
angesichts eines Endes <i>mit musik</i>		al cospetto di una fine <i>con musica</i>
und wohin tragen wir <i>am besten</i>		e dove portare <i>al meglio</i>
unsre Fragen und den Schauer aller Jahre <i>in die Traumwäscherei ohne sorge sei ohne sorge</i>	15	le nostre domande e il terrore di tutti gli anni <i>nella lavanderia dei sogni senza pensieri sii senza pensieri</i>
was aber geschieht <i>am besten</i>		cosa accade dunque <i>al meglio</i>
wenn Totenstille		quando quiete mortale
eintritt	20	sopraggiunge

Pietro Lulli legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[4_III_1] **Das erstgeborene Land**

In mein erstgeborenes Land, in den Süden
zog ich und fand, nackt und verarmt
und bis zum Gürtel im Meer,
Stadt und Kastell.

Vom Staub in den Schlaf getreten 5
lag ich im Licht,
und vom ionischen Salz belaubt
hing ein Baumskelett über mir.

Da fiel kein Traum herab.

Da blüht kein Rosmarin, 10
kein Vogel frischt
sein Lied in Quellen auf.

In meinem erstgeborenen Land, im Süden
sprang die Viper mich an
und das Grausen im Licht. 15

O schließ
die Augen schließ!
Preß den Mund auf den Biß!

Und als ich mich selber trank
und mein erstgeborenes Land 20
die Erdbeben wiegten,
war ich zum Schauen erwacht.

Da fiel mir Leben zu.

Da ist der Stein nicht tot.
Der Docht schnellst auf, 25
wenn ihn ein Blick entzündet.

Il paese primogenito

[Re 92]

Nel mio paese primogenito, nel sud
mi portai e trovai, impoverite e nude,
e sino alla cintola in mare,
città e cittadelle.

Schiacciata dalla polvere nel sonno,
nella luce giacevo,
e su di me pendeva, scheletrico, un albero
con fronde di ionico sale.

Nessun sogno giungeva.

Rosmarino lì non fiorisce,
né l'uccello rinfresca
nelle fonti il suo canto.

Nel mio paese primogenito, nel sud
mi assal la vipera
e nella luce l'orrore.

O chiudi
gli occhi, chiudi!
Sul morso premi la bocca!

E quando bevvi me stessa
e terremoti cullarono
il mio paese primogenito,
mi destai a guardare.

Allora vita mi giunse.

Là la pietra non è morta,
guizza su lo stoppino,
quando uno sguardo l'infiama.

Ornella Carraresi legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[4_III_6] **Unter dem Weinstock**

Unter dem Weinstock im Traubenlicht
reift dein letztes Gesicht.
Die Nacht muß das Blatt wenden.

Die Nacht muß das Blatt wenden,
wenn die Schale zerspringt 5
und aus dem Fruchtfleisch die Sonne dringt.

Die Nacht muß das Blatt wenden,
denn dein erstes Gesicht steigt in dein Trugbild,
gedämmt vom Licht.

All'ombra della vite

[Re 118]

Alla luce dell'uva, all'ombra della vite
matura il tuo ultimo volto.
La notte deve voltar pagina.

La notte deve voltar pagina,
quando l'acino si spacca
e dalla polpa il sole zampilla.

La notte deve voltar pagina,
poiché il tuo primo volto
affiora nella tua chimera, in un velo di luce.

Negli sprazzi dell'uva, all'ombra della vite

Unter dem Weinstock im Traubenstrahl 10
 prägt der Rausch dir ein Mal –
 Die Nacht muß das Blatt wenden!

l'ebbrezza t'imprime il suo marchio –
 La notte deve voltar pagina!

Silvia Perrini legge [da [4] ANRUFUNG DES GROSSEN BÄREN / INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE (1956)]

[13] *An die Sonne*

Schöner als der beachtliche Mond und sein geadeltes Licht,
 Schöner als die Sterne, die berühmten Orden der Nacht,
 Viel schöner als der feurige Auftritt eines Kometen
 Und zu weit Schönrem berufen als jedes andre Gestirn,
 Weil dein und mein Leben jeden Tag an ihr hängt, ist die Sonne. 5

Schöne Sonne, die aufgeht, ihr Werk nicht vergessen hat
 Und beendet, am schönsten im Sommer, wenn ein Tag
 An den Küsten verdampft und ohne Kraft gespiegelt die Segel
 Über dein Aug ziehn, bis du müde wirst und das letzte verkürzt.

Ohne die Sonne nimmt auch die Kunst wieder den Schleier, 10
 Du erscheinst mir nicht mehr, und die See und der Sand,
 Von Schatten gepeitscht, fliehen unter mein Lid.

Schönes Licht, das uns warm hält, bewahrt und wunderbar sorgt,
 Daß ich wieder sehe und daß ich dich wiederseh!

Nichts Schönres unter der Sonne als unter der Sonne zu sein... 15

Nichts Schönres als den Stab im Wasser zu sehn und den Vogel oben,
 Der seinen Flug überlegt, und unten die Fische im Schwarm,

Gefärbt, geformt, in die Welt gekommen mit einer Sendung von Licht,
 Und den Umkreis zu sehn, das Geviert eines Felds, das Tausendeck
 [meines Lands

Und das Kleid, das du angetan hast. Und dein Kleid, glockig und blau! 20

Schönes Blau, in dem die Pfauen spazieren und sich verneigen,
 Blau der Fernen, der Zonen des Glücks mit den Wettern für mein Gefühl,
 Blauer Zufall am Horizont! Und meine begeisterten Augen
 Weiten sich wieder und blinken und brennen sich wund.

Schöne Sonne, der vom Staub noch die größte Bewundrung gebührt, 25
 Drum werde ich nicht wegen dem Mond und den Sternen und nicht,
 Weil die Nacht mit Kometen prahlt und in mir einen Narren sucht,
 Sondern deinetwegen und bald endlos und wie um nichts sonst
 Klage führen über den unabwendbaren Verlust meiner Augen.

Al sole

[Re 136]

Più bello della nobile luna e della sua luce gentile,
 Più bello delle stelle, gloriose insegne della notte,
 Molto più bello d'una cometa al suo ardente apparire,
 E chiamato a gesta assai più belle d'ogni altro astro,
 Ché a lui ogni giorno la tua e la mia vita si deve, è il sole.

Bel sole, che sorge memore della sua opera
 E la compie, in estate bellissimo, quando un giorno
 Sulla costa svapora e flaccide vele riflesse
 Sui tuoi occhi scorrono, finché stanco l'ultima tronchi.

Senza il sole riprende il velo anche l'arte,
 Più non mi appari, e il mare e la sabbia
 Frustati da ombre fuggono sotto la palpebra.

Bella luce, che ci riscalda, preserva e meravigliosa provvede
 Che io veda ancora e che ancora ti veda!

Nulla di più bello sotto il sole che stare nel sole...

Nulla di più bello che guardare il bastone nell'acqua e l'uccello nel cielo
 Ponderare il suo volo, e in basso i pesci nel branco,

Colorati, formati, giunti al mondo con messaggio di luce,
 E guardarsi d'intorno, il quadrato d'un campo, i mille angoli
 [del mio paese

E il vestito da te indossato. E il tuo vestito azzurro a campana!

Azzurro stupendo, in cui i pavoni passeggiano e s'inclinano,
 Azzurro di lontananze, di zone felici, con i climi per il mio sentire,
 Azzurro caso all'orizzonte! E i miei occhi entusiasti
 Si dilatano ancora, sfavillano e ardono sino allo spasimo.

Bel sole, a cui anche la polvere rende il tributo più alto,
 E dunque non per la luna e le stelle e non
 Per le comete millantate dalla notte, che tenta di beffarmi,
 Ma per te, e presto infinitamente, e come per null'altro
 Piangerò nel lamento la rovina dei miei occhi ineluttabile.

Carla DeLuca Cardillo legge [da [5] Gedichte / Poesie 1957-61]

[5_2] *Exil*

Ein Toter bin ich der wandelt
 gemeldet nirgends mehr
 unbekannt im Reich des Präfekten
 überzählig in den goldenen Städten
 und im grünenden Land 5

abgetan lange schon
 und mit nichts bedacht

Nur mit Wind mit Zeit und mit Klang
 der ich unter Menschen nicht leben kann 10

Ich mit der deutschen Sprache
 dieser Wolke um mich
 die ich halte als Haus

Esilio

[Ma 152]

Un morto sono che cammina
 non più dichiarato in nessun luogo
 sconosciuto nel regno burocratico
 in soprannumero nelle città dorate
 e nelle campagne verdegianti

liquidato da tempo
 e di nulla munito:

se non di vento di tempo e di suono

chi tra la gente più vivere non può

Con la lingua tedesca
 questa nube intorno
 che tengo per dimora

treibe durch alle Sprachen

O wie sie sich verfinstert
die dunklen die Regentöne
nur die wenigen fallen

In hellere Zonen trägt dann sie den Toten hinauf

15

mi aggiro in mezzo a tutti i linguaggi

Oh come essa si ottenebra
gocciano soltanto
i suoni bui suoni di pioggia

In più luminose regioni il morto poi essa solleva

Chiara Rantini legge [[da 5] Gedichte /Poesie 1957-61]

[5_12] *Ihr Worte*

Für Nelly Sachs, die Freundin, die Dichterin, in Verehrung

Ihr Worte, auf, mir nach!,
und sind wir auch schon weiter,
zu weit gegangen, geht's noch einmal
weiter, zu keinem Ende geht's.

Es hellt nicht auf.

5

Das Wort
wird doch nur
andre Worte nach sich ziehn.
Satz den Satz.
So möchte Welt,
endgültig,
sich aufdrängen,
schon gesagt sein.
Sagt sie nicht.

10

Worte, mir nach,
daß nicht endgültig wird
– nicht diese Wortbegier
und Spruch auf Widerspruch!

15

Laß eine Weile jetzt
keins der Gefühle sprechen,
den Muskel Herz
sich anders üben.

20

Laßt, sag ich, laßt.

Ins höchste Ohr nicht,
nichts, sag ich, geflüstert,
zum Tod fall dir nichts ein,
laß, und mir nach, nicht mild
noch bitterlich,
nicht trostreich,
ohne Trost
bezeichnend nicht,
so auch nicht zeichenlos –
Und nur nicht dies: das Bild
im Staubgespinnst, leeres Geroll
von Silben, Sterbenswörter.

25

30

Kein Sterbenswort,
Ihr Worte!

35

A voi, parole

Per Nelly Sachs, l'amica, la poetessa, con venerazione

[Ma 154]

A voi parole, orsù, seguitemi!
Anche se già ci siamo spinti avanti,
fin troppo avanti, ancora si va
più avanti, si va senza fine.

Non vi è schiarita.

La parola
non farà
che tirarsi dietro altre parole,
la frase altre frasi.
Così il mondo intende
definitivamente
imporsi,
esser già detto.
Non lo dite.

Seguitemi, parole,
che non diventi definitiva
– questa ingordigia di parole
e detti e contraddetti!

Lasciate adesso per un poco
ammutolare ogni sentimento:
che il muscolo cuore
si eserciti altrimenti.

Lasciate, vi dico, lasciate.

Non sussurrare nulla,
nulla, dico, all'orecchio supremo,
che per la morte nulla
ti venga in mente:
lascia stare, seguimi,
né mite né amara,
non consolatrice
né significativamente / sconsolante,
ma nemmeno priva di significato -
E soprattutto niente immagini
tessute nella polvere, vuoto rotolare
di sillabe, parole di morte.

Nemmeno una,
o parole!

Anna Scattigno legge [da [6] Gedichte /Poesie 1964-67]

Sind hierorts Häuser grün, tret ich noch in ein Haus.
Sind hier die Brücken heil, geh ich auf gutem Grund.
Ist Liebesmüh in alle Zeit verloren, verlier ich sie hier gern.

Bin ich's nicht, ist es einer, der ist so gut wie ich.

La Boemia è sul mare

[iR. Trad. Anita Raja rivista]

Se da queste parti le case sono verdi, entro ancora in una casa.
Se qui i ponti sono intatti, cammino su un fondo sicuro.
Se la fatica d'amore in ogni tempo va sprecata, qui la spreco volentieri.

Se non sono io, è uno che va bene come me.

Grenzt hier ein Wort an mich, so laß ich's grenzen.
Liegt Böhmen noch am Meer, glaub ich den Meeren wieder.
Und glaub ich noch ans Meer, so hoffe ich auf Land.

Bin ich's, so ist's ein jeder, der ist soviel wie ich.
Ich will nichts mehr für mich. Ich will zugrunde gehn.

Zugrund – das heißt zum Meer, dort find ich Böhmen wieder.
Zugrund gerichtet, wach ich ruhig auf.
Von Grund auf weiß ich jetzt, und ich bin unverloren.

Kommt her, ihr Böhmen alle, Seefahrer, Hafenhuren und Schiffe
unverankert. Wollt ihr nicht böhmisch sein, Illyrer, Veroneser,
und Venezianer alle. Spielt die Komödien, die lachen machen

Und die zum Weinen sind. Und irrt euch hundertmal,
wie ich mich irrte und Proben nie bestand,
doch hab ich sie bestanden, ein um das andre Mal.
Wie Böhmen sie bestand und eines schönen Tags
ans Meer begnadigt wurde und jetzt am Wasser liegt.
Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land,
ich grenz, wie wenig auch, an alles immer mehr,
ein Böhme, ein Vagant, der nichts hat, den nichts hält,
begabt nur noch, vom Meer, das strittig ist, Land meiner Wahl
[zu sehen.]

Se qui una parola confina con me, la lascerò confinare.
Se la Boemia è ancora sul mare, credo di nuovo ai mari.
E se al mare credo ancora, così spero nella terra

Se sono io, allora è ognuno che sia quanto me.
Non voglio più nulla per me. Io voglio andare a fondo.

A fondo – ossia al mare, là ritrovo la Boemia.
Affondata, mi sveglio tranquilla.
Ora so fino in fondo, e non sono smarrita.

Venite, tutti voi boemi, marinai, prostitute di porto e navi
senza ormeggio. Non volete essere Boemi, voi illiri, Veronesi,
e Veneziani, tutti? Recitate le commedie che fanno ridere

e sono per piangere. E sbagliate voi centovolte,
come io ho sbagliato e mai ho superato prove,
eppure le ho superate, una dopo l'altra.
Come la Boemia le ha superate e un bel giorno
ebbe la grazia del mare e ora è sull'acqua.
Io confino ancora con una parola e con un'altra terra,
confino, seppure per poco, sempre più con tutto,
un boemo, un chierico errante, che niente ha, che niente trattiene,
solo dotato ancora, dal mare, che è dubbio, di vedere una terra
[di mia scelta.]

Marina Pugliano e Barbara Puhmösel leggono [da [6] Gedichte /Poesie 1964-67]

Wahrlich

Für Anna Achmatova

Wem es ein Wort nie verschlagen hat,
und ich sage es euch,
wer bloß sich zu helfen weiß
und mit den Worten –

dem ist nicht zu helfen. 5
Über den kurzen Weg nicht
und nicht über den langen.

Einen einzigen Satz haltbar zu machen,
auszuhalten in dem Bimbam von Worten.

Es schreibt diesen Satz keiner, 10
der nicht unterschreibt.

e

Keine Delikatessen

Nichts mehr gefällt mir.

Soll ich
eine Metapher ausstaffieren
mit einer Mandelblüte?
Die Syntax kreuzigen 5
auf einen Lichteffect?
Wer wird sich den Schädel zerbrechen
über so überflüssige Dinge –

Ich habe ein Einsehen gelernt
mit den Worten, 10
die da sind
(für die unterste Klasse)

Hunger
Schande
Tränen 15

In verità

[traduz. Marina Pugliano]

Per Anna Achmatova

A chi la parola non è mai mancata,
e vi dico,
chi sa sempre rimediare
e con le parole –

per uno così non c'è rimedio.
Non per la via breve
e non per la lunga.

Far stare in piedi una frase soltanto,
restare in piedi nel dindon di parole.

Quella frase non la scrive nessuno
che non sottoscriva.

Niente prelibatezze

Non mi piace più niente.

Mi tocca
agghindare una metafora
con un fiore di mandorlo?
Crocifiggere la sintassi
su un effetto di luce?
Chi si spaccherà il cranio
su cose tanto superflue –

Ho imparato a venire a patti
con le parole
che ci sono
(per la classe inferiore)

Fame
Vergogna
Lacrime

und	Finsternis	e	Tenebra
	Mit dem ungereinigten Schluchzen, mit der Verzweiflung (und ich verzweifelte noch vor Verzweiflung) über das viele Elend, den Krankenstand, die Lebenskosten, werde ich auskommen.	20	Il singhiozzo non ripulito, la disperazione (e per disperazione dispero persino) di fronte a tutta la miseria, le assenze per malattia, il costo della vita, mi basteranno.
	Ich vernachlässige nicht die Schrift, sondern mich. Die anderen wissen sich weißgott mit den Worten zu helfen. Ich bin nicht mein Assistent.	25	Non trascuro la scrittura, ma me stessa. Gli altri sanno, ecco, rimediare con le parole. Io non sono il mio assistente.
	Soll ich einen Gedanken gefangennehmen, abführen in eine erleuchtete Satzzeile? Aug und Ohr verköstigen mit Worthappen erster Güte? erforschen die Libido eines Vokals, ermitteln die Liebhaberwerte unserer Konsonanten?	30 35	Mi tocca catturare un pensiero, portarlo in una cella illuminata della frase? All'occhio e all'orecchio ammannire bocconcini di parole di prima qualità? Indagare la libido di una vocale, stabilire i valori amorosi delle nostre consonanti?
	Muß ich mit dem verhagelten Kopf, mit dem Schreibkrampf in dieser Hand, unter dreihundertnächtigem Druck einreißen das Papier, wegfegen die angezettelten Wortopern, vernichtend so: ich du und er sie es	40	Devo con la testa tempestata di grandine, con il crampo della scrittura in questa mano, sotto la pressione di trecento notti, strappare la carta, spazzare via le opere liriche di parole ordite, distruggendo così: io tu e lui lei esso
	wir ihr? (Soll doch. Sollen die andern.) Mein Teil, es soll verloren gehen.	45	noi voi? (Tocca. Tocca agli altri.) Alla mia parte tocca andare perduta

Paola Trotter legge [da **ICH WEISS KEINE BESSERE WELT** (2000)/ **NON CONOSCO UN MONDO MIGLIORE** (poesie inedite), traduz. Silvia Bortoli, 2004]

Meine Gedichte sind mir abhanden gekommen.

Ich suche sie in allen Zimmerwinkeln.
Weiss vor Schmerz nicht, wie man einen Schmerz
aufschreibt, weiss überhaupt nichts mehr.

Weiss, dass man so nicht daherreden kann,
es muss würziger sein, eine gepfefferte Metapher.
müsste einem einfallen. Aber mit dem Messer im Rücken.

Parlo e tacio, flüchte ich mich in ein Idiom,
in dem sogar Spanisches vorkommt, los toros y
las planetas, auf einer alten gestohlenen Platte
vielleicht noch zu hören. Mit etwas Französischem
geht es auch, tu es mon amour depuis si longtemps.

Adieu, ihr schönen Worte, mit euren Verheissungen.
Warum habt ihr mich verlassen. War euch nicht wohl?
Ich habe euch hinterlegt bei einem Herzen, aus Stein.
Tut dort für mich, Haltet dort aus, tut dort für mich ein Werk

Sono scomparse le mie poesie.

Le cerco in tutti gli angoli della stanza.
Per il dolore non so come si scriva
un dolore, non so in assoluto più nulla.

5 So che non si può cianciare così,
dev'essere più piccante, una pepata metafora.
dovrebbe venire in mente. Ma con il coltello nella schiena.

10 Parlo e taccio, parlo, cerco scampo in un idioma
in cui compare persino lo spagnolo, los toros y
las planetas, forse si può ancora sentire
su un vecchio disco rubato. Funziona anche
con un po' di francese, tu es mon amour depuis si longtemps.

15 Adieu, belle parole, con le vostre promesse.
Perché mi avete abbandonata? Eravate a disagio?
Vi ho dato in custodia a un cuore, di pietra.
Fate per me lì, resistete lì, fate per me lì un'opera